

نرم افزاری که لب‌تاپ را مترجم همزمان می‌کند

محققان موسسه فن آوری کارلرزروه (KIT) و موسسات شریک آن نرم افزاری را طراحی کرده اند که با آن می‌تواند یک لب‌تاپ را به یک مترجم همزمان تبدیل کرد...



محققان موسسه فن آوری کارلرزروه (KIT) و موسسات شریک آن نرم افزاری را طراحی کرده اند که با آن می‌تواند یک لب‌تاپ را به یک مترجم همزمان تبدیل کرد. روزنامه اتریشی استاندارد بر روی پایگاه اینترنتی خود گزارش داد، آلکس وایبل (Alex Waibel)، استاد KIT گفت: "ما اکنون سیستمی را در اختیار داریم که صحبت‌های من را به خوبی ترجمه می‌کند." نمونه اولیه این سیستم ظرفیت ترجمه همزمان از طریق رایانه را نشان می‌دهد. با این حال این متخصص رایانه اعتراف کرد همه سیستم‌های رایانه‌ای با مهارت‌های زبانی مشکلاتی دارند. وی افزود با این حال با سیستم‌های انطباق پذیر می‌توان به حد گسترده‌ای مفهوم را منتقل کرد و در همین حال دستگاه مشکلی با حجم اطلاعات نخواهد داشت. وایبل معتقد است: "روزی خواهد رسید که ما به عملکردی مانند انسان خواهیم رسید." در مقایسه با ترجمه‌های متنی، برای مثال همچون ترجمه گوگل، ترجمه همزمان به شدت پیچیده‌تر است. این کارشناس به عنوان مثال می‌گوید: "در زبان محاوره‌ای ممکن است ساختار جمله به شکل صحیح بیان نشود. به همین خاطر ترجمه همزمان کار بسیار سختی است که مترجمان همزمان هم به طور کامل نمی‌توانند آن را انجام دهند." در این ترجمه بحث سرعت هم یک مشکل عمده است. این محققان برای حل این مساله معتقد به سیستم‌های انطباق پذیر با توجه به موضوع سخنرانی هستند. در همین حال، به گفته وایبل مترجمان همزمان در برای رویدادهای مهم همچنان نخستین گزینه خواهند بود، به ویژه آنکه در این رخدادهای بحث هزینه‌های مالی در درجه چندم اهمیت قرار می‌گیرد. اما وی تاکید دارد: "در غیر این صورت یک سیستم با معایب اندک قطعاً بهتر از هر چیز دیگری است."